

A cura di Federfinitura
 Edit by Federfinitura

BERGAMO-YAROSLAVL, LA NUOVA TRATTA DELLA FINITURA INDUSTRIALE
BERGAMO-YAROSLAVL, THE NEW TREATS OF THE INDUSTRIAL FINISH

Un duplice accordo dai sapori "glocal". Una speciale intesa per crescere attraverso la conoscenza, per abbattere i troppi luoghi comuni legati ai paesi dell'Est.

Il primo strato della "matrioska" è rappresentato dall'accordo tra Pietro Luigi Cavallotti - presidente di AIFM, Associazione Italiana Finiture dei Metalli - e Giovanni P.A. Bonfiglio, presidente di Federfinitura, la Federazione Italiana Costruttori e Utilizzatori Impianti e Tecnologie di Finitura.

Il contenuto rivoluzionario del nuovo accordo è collocabile nella logica che genera il concetto stesso di "associazione specializzata".

Quest'ultimo, non deve essere inteso come il tentativo di monopolizzare il mercato della finitura industriale, al contrario gli intenti sono tutti volti alla creazione di sinergie in grado di sostenere i rispettivi associati, nel settore della ricerca scientifica - per parte di AIFM - e in quello del supporto commerciale, campo d'azione di Federfinitura.

I primi frutti sono già stati raccolti martedì 31 marzo scorso, quando Valerij Lavrov - presidente della Camera di Commercio della provincia russa di Yaroslavl, in visita al nuovo polo fieristico di Via Lunga di Bergamo assieme ad altri membri della delegazione - ha "pubblicamente" sottoscritto un accordo proprio con l'associazione del presidente Bonfiglio, svelando la seconda "bambola" della matrioska. La firma, seguita da una calorosa stretta di mano, consentirà a Federfinitura

di rappresentare, per alcuni settori ben definiti, la stessa Camera di Commercio di Yaroslavl, mentre quest'ultima porterà in dote l'associazione italiana nella regione russa.

L'obiettivo è molto semplice: favorire i contatti diretti tra i nostri imprenditori e quelli dell'Europa orientale.

"La base dello sviluppo economico - aggiunge il presidente Bonfiglio - è la conoscenza reciproca.

La questione diventa evidente per tutti i soggetti aziendali che cercano di avere un qualsiasi tipo di rapporto commerciale con i mercati dell'Est. Infatti, servono mediatori e agenzie di Import&Export, quasi mai si riesce a parlare con dei tecnici, le informazioni che ci vengono trasmesse sono sempre elaborate in chiave commerciale, spesso tradotte da personale non specializzato.

In questo modo si alzano le difficoltà di comprensione, con l'unico risultato di rendere difficoltoso lo sviluppo del business.

La possibilità - continua il presidente di Federfinitura - di avere rapporti diretti, è il grande valore di questo incontro, che spero venga percepito da tutti nella sua dimensione strategica, prima ancora che nelle sue aspettative immediate". Parlando comunque di risultati già ottenuti, il primo tassello di una florida unione d'intenti è quello che permetterà - assieme alla direzione operativa ed economica affidata a Ente Fiera Promoberg, rappresentata da Stefano Cristini -

A double accord from "glocal" tastes.

A special agreement to grow through knowledge, to demolish the too many common places linked to the East countries.

The first layer of the "matrioska" is represented by the accord among Pietro Luigi Cavallotti - president of AIFM, Italian Association of the Metals' Finish - and Giovanni P.A. Bonfiglio, president of Federfinitura, the Italian Federation of Builders and Users of Fittings and Technologies of Finish.

The revolutionary content of the new accord is placeable in the logic that produces the same concept of "specialized associationism".

This last, must not be read as the attempt to monopolize the market of the industrial finish, contrarily the intents are all faced to the creation of synergies able to sustain the respective associates, in the sector of the scientific search - for part of AIFM - and in that of the commercial support, field of action of Federfinitura.

The first fruits have already been picked on Tuesdays 31 last March, when Valerij Lavrov - president of the Chamber of Commerce of the Russian province of Yaroslavl, in visit to the new fair pole of Via Lunga in Bergamo together with other members of the delegation - has "publicly" undersigned an accord with the president Bonfiglio's association, disclosing the second "doll" of the matrioska.

The signature, followed by a warm handshake, will allow Federfinitura to represent,

for some well defined sectors, the same Yaroslavl's Chamber of Commerce, while this last will bring in dowry the Italian association in the Russian region.

The objective is very simple: to favour the direct contacts between our entrepreneurs and those of the oriental Europe.

"The base of the economic development - President Bonfiglio adds - is the reciprocal knowledge.

The matter becomes evident for all the business subjects who try to have any type of commercial relationship with the markets of the east.

In fact, they are needed mediators and agencies of Import&Export, it is almost never possible to speak with some technicians, the information which is transmitted to us is always elaborated in commercial key, often translated from a non specialized staff.

In this way the difficulties of understanding grow up, with the only result of making the business's development difficult.

The possibility - the president of Federfinitura continues - to have direct relationships, is the great value of this meeting, which I hope will be perceived by all in its strategic dimension, even before than in its immediate expectations."

Speaking of results already gotten, however, the first wedge of a florid union of intents is that which will allow - together with the operational and economic direction submitted to Ente Fiera Promoberg, represented by Stefano Cristini -

di organizzare un evento a Yaroslavl già nel prossimo mese di settembre. Si tratterà di una manifestazione denominata "Surface Expo Italy", che avrà luogo anche sul territorio bergamasco a partire dall'anno 2010, costituendo la terza - e ultima - parte della matrioska. "Vogliamo costruire - ha concluso Cristini - una grande manifestazione settoriale, così da fornire uno straordinario strumento di sviluppo all'industria manifatturiera italiana. Tutti noi sapremo mettere in mostra i nostri migliori know-how, anche in termini strettamente associativi. Gli orizzonti riescono così ad allargarsi e, al contempo, rimangono fortemente ancorati al territorio. L'obiettivo comune è perfettamente in linea con gli accordi appena sanciti: impegnarsi per valorizzare le specificità locali in ambito internazionale". Terminata la kermesse, già

dal giorno dopo si è passati ai fatti. La visita della delegazione è infatti continuata anche nelle successive ventiquattro ore, grazie alla fase - ancora più concreta - dei contatti imprenditoriali veri e propri. Si è puntato a nuovi accordi e nuove partnership con alcuni tra i maggiori esponenti del "made in Bergamo". Le tappe "obbligate" sono state il parco tecnologico del Kilometro Rosso, lo stabilimento delle Pentole Agnelli di Lallio e - nel pomeriggio - la Persico di Nembro. E' proprio il caso di dirlo, dai loro occhi gli "amici russi" - come li chiama il presidente Bonfiglio - sembrano aver già inteso le potenzialità del settore imprenditoriale bergamasco. Allo stesso modo, per le aziende locali le garanzie sono totali, il souvenir che proviene dall'Est non è di certo una scatola cinese.

to organize an event to Yaroslavl already in the next month of September. It will deal with a demonstration denominating "Surface Expo Italy", that will have also place in the territory of Bergamo beginning from year 2010, constituting the third - and the last - part of the matrioska. "We want to build - Cristini said - a great sectorial demonstration, to furnish an extraordinary development's tool to the Italian manufacturing industry. All of us will know how to show our best know-hows, also in strictly associative terms. So the horizons succeed to widen and, meantime, they strongly remain anchored to the territory. The common objective is perfectly in line with the just enacted accords: working to valorize the local specificities in an international circle." When the kermesse was over, the day after they

already passed to facts. The visit of the delegation is continued in fact also in the following twenty-four hours, thanks to the - even more concrete - phase of the real entrepreneurial contacts. They aimed to new accords and new partnerships with some among the greatest exponents of the "made in Bergamo." The "obliged" stops have been the technological park of Kilometro Rosso, the establishment Pentole Agnelli di Lallio and - in the afternoon - Persico di Nembro. It is really the case to say it, from their eyes the "Russian friends" - as the president Bonfiglio calls them - seem to have already understood the potentialities of the entrepreneurial sector in Bergamo. Equally, for the local firms the guarantees are total, the souvenir which originates from the east is not certainly a Chinese box.



La delegazione russa all'incontro del 31 marzo scorso

The Russian delegation at the meeting of last March 31